

**Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И  
ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»)**

Джаныева Айгул Байрамгелдиевна

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Захаревич Валентина Юрьевна

2023

## РЕФЕРАТ

**Дипломная работа:** 54 с., 37 источников, 3 приложения, 3 диаграммы

**Ключевые слова:** ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, РОМАН, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ.

**Объект исследования:** роман Джейн Остин «Гордость и предубеждение».

**Предмет исследования:** виды переводческих трансформаций, используемые переводчиком в романе «Гордость и предубеждение».

**Цель дипломной работы:** анализ особенностей перевода романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение».

**Задачи:**

- 1) дать основные определения понятиям перевода и художественного перевода в частности;
- 2) выявить специфику художественного перевода;
- 3) дать понятие определению переводческой трансформации;
- 4) выявить типы переводческих трансформаций;
- 5) изучить переводческие трансформации в переводе художественного текста;
- 6) провести анализ применения переводческих трансформаций при переводе романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» на русский язык.

**Методы исследования:** описательный, научно-исследовательский, структурный.

**Полученные результаты работы:** даны основные определения понятиям перевода и художественного перевода в частности, выявлена специфика художественного перевода, дано понятие определению переводческой трансформации, выявлены типы переводческих трансформаций, изучены переводческие трансформации в переводе художественного текста, проведен анализ применения переводческих трансформаций при переводе романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» на русский язык.

Практическая значимость работы заключается в полученных в ходе исследования результатах, которые могут быть использованы в практике перевода художественных текстов и применяться в преподавании стилистики и теории перевода.

Апробация результатов исследования: 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11.05.22 г.), XVI Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (22.11.2022 г.), 80-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (27.04.2023 г.).

## ABSTRACT

**Thesis structure.** The thesis consists of an introduction, the main part (3 chapters), a conclusion, a list of sources used and appendices.

**Keywords for the thesis:** translation, literary translation, literary text, fiction, roman, translation transformations, types of translation transformations.

**The object of the research:** a) The available theoretical material on the topic under consideration; b) selected chapters from Jane Austen's novel «Pride and Prejudice».

**The subject of the study:** translation methods and transformations used in the translation of the novel “Pride and Prejudice” by Jane Austen.

**The purpose of the thesis** is to analyze the classification and the translation methods of the novel “Pride and Prejudice” by Jane Austen.

**The tasks:**

1) to give basic definitions of the concepts of translation and literary translation in particular; 2) to identify the specifics of literary translation; 3) give the concept of the definition of translation transformation; 4) to identify types of translation transformations; 5) to study translation transformations in the translation of a literary text; 6) to analyze the application of translation transformations in the translation of Jane Austen's novel «Pride and Prejudice» into Russian.

**Methods of research:** descriptive, research, structural.

**The results of the work:** the main definitions of the concepts of translation and literary translation in particular are given; the specificity of literary translation is revealed; the concept of the definition of translation transformation is given; types of translation transformations are revealed; translational transformations in the translation of a literary text are studied; the analysis of the application of translation transformations in the translation of Jane Austen's novel «Pride and Prejudice» into Russian was carried out.

**The practical significance of the work** lies in the results obtained during the research, which can be used in the practice of translating literary texts and will be successfully applied in teaching stylistics and translation theory.

**Approbation of the research results:** the 79<sup>th</sup> Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (11.05.2022), the XVI International Scientific and Practical Conference “Ideas. Search. Decisions.” (22.11.2022) and the 80<sup>th</sup> Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (27.04.2023).